

GAYLAMOUNT  
PAMPHLET BINDER

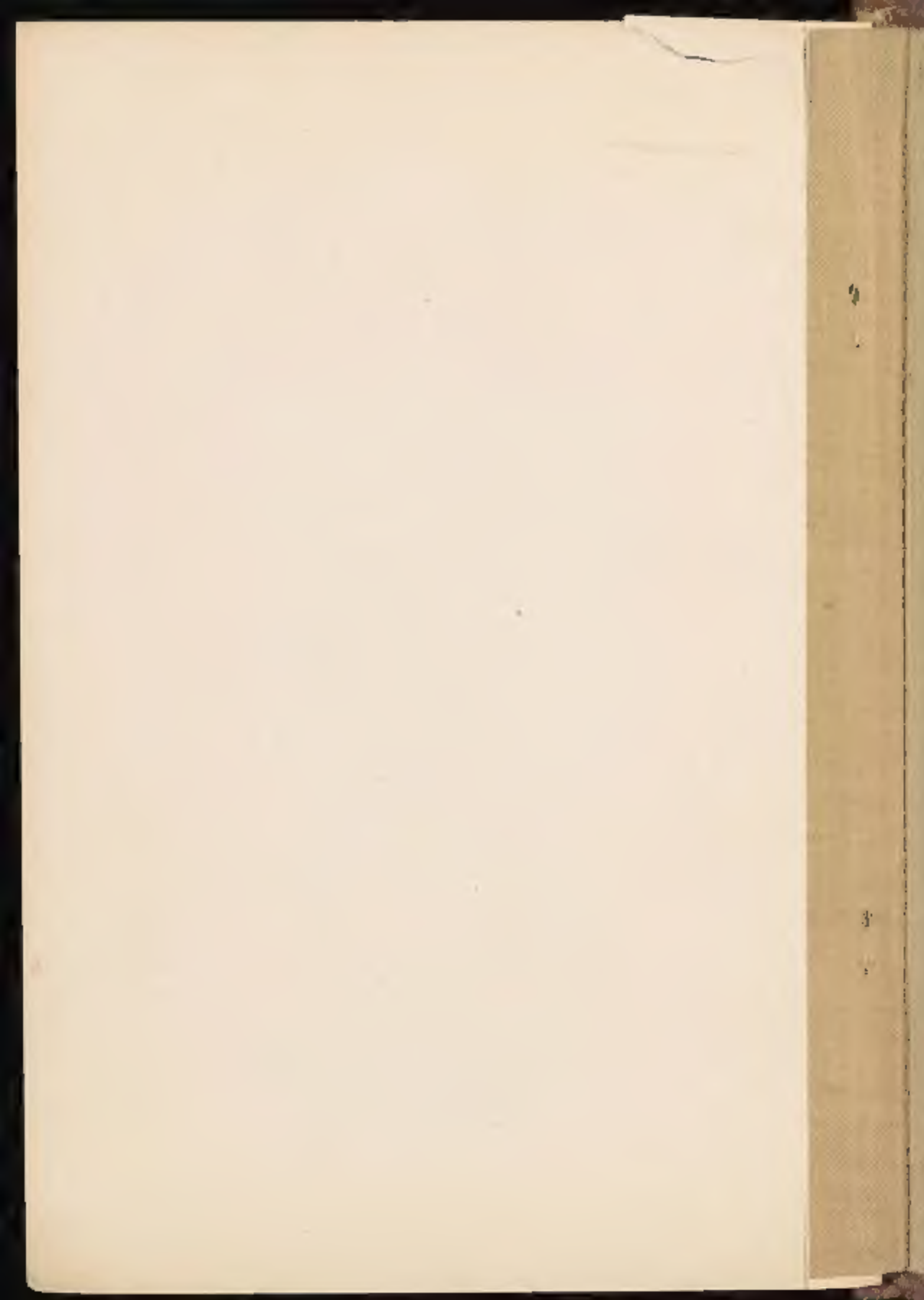
Manufactured by  
GAYLORD BROS. Inc.  
Syosset, N.Y.  
Stockton, Calif.

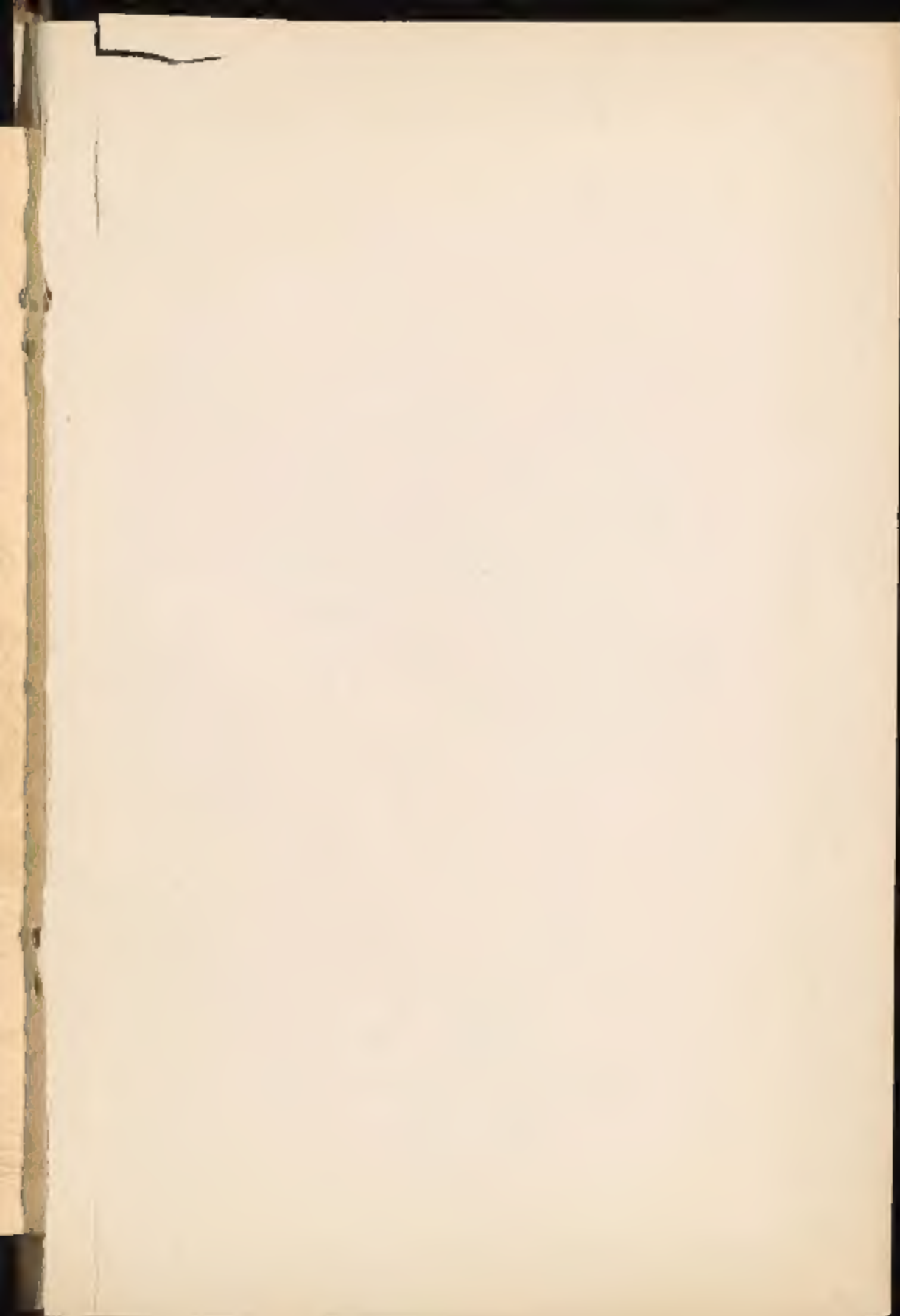
**Columbia University**  
**in the City of New York**

THE LIBRARIES



GIVEN BY  
THE AUTHOR





محمود تيمور

# ضبط الكتابة العربية

MAHMOUD TEYMOUR

8, Rue Louis Pasteur

CADDALEK

CAMP EGYPT

القاهرة - ١٩٥١



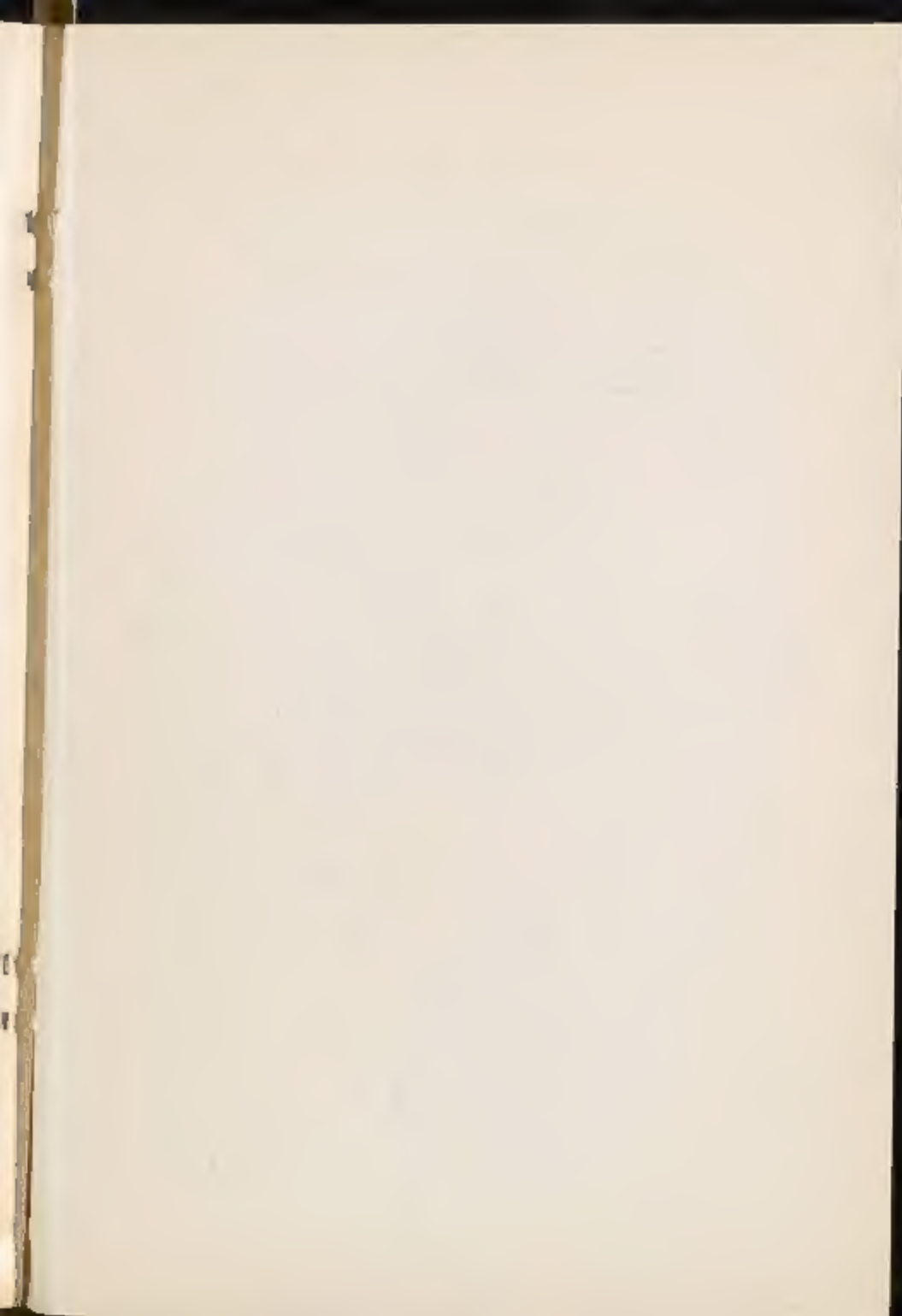
جامعة كولومبيا  
Columbia University  
New York  
عانت فترات المثلث

فهد  
فهد

~~Mahmoud Teymour~~  
1951

MAHMOUD TEYMOUR  
8, Rue Elmi Houssein  
ZAMALEK  
CAIRO EGYPT

بَحْث قَدَّمَهُ، محمود تيمور، عضو  
بجمع فؤاد الأول للغة العربية  
إلى مؤتمر المجمع في يناير ١٩٥١



# ضَبْطُ الْكِتَابَةِ الْعَرَبِيَّةِ

بقلم

محمود تيمور

مطبعة الأمانة العامة بالبحر



893.79  
T1365

Author's Gift

الطبعة الأولى - يناير سنة ١٩٥١

جميع الحقوق محفوظة لل المؤلف

ما كاد يَبْدَأُ عهدُ التدوين العربيّ في عصر الدولة  
الأموية ، حتى تَبَيَّنَ أن هذه الحروف العربية وحدها  
ليست مُغْنِيَةً في ضبط الكلام . ولذلك أخذ الأمويون  
في ابتكار علامات للضبط تُوضَعُ على الحروف ، نفيًا  
للخطأ ، ورفعًا لِلْبَس . هذا والأمةُ العربية في جملتها  
يومئذٍ مستقيمةُ الألسن ، صافيةُ السلاط ، فصيحةُ  
اللهجات .

ولقد بلغ من شعور الأقدمين بضرورة الضبط ،  
أنهم لم يكونوا يقتصرون على وضع العلامات المقررة ،  
بل لقد كانوا يَلَجُّونَ إلى التعبير في المواضع المهمة  
لل كلمات التي يَخْشَوْنَ عليها الإلتباس . فيكتبون مثلاً

أن الكلمة بفتح الحرف الأول وسكون الثاني وضم  
الثالث وكسر الرابع . وما بعثهم على ذلك إلا خوفُ  
التَّصحيف والتَّحريف ، بل لعلمهم خَشُوا أن تذهبَ  
علامات الضبط ، أو أن يستقل النَّاسُ تَقْلَهَا ، فأرادوا  
تسجيلَهَا بالتعبير . وليس أبلغ من هذا دليلاً على رهاقة  
شعورهم بنقص الحروف العربية وحدّها في الأداء ،  
وبقيام الحاجة إلى ضبط الكلمات ضبطاً لا لَيْسَ فيه .

فأما نحن فإتسا في مُثَهِّلٌ نهضنا الحديثة ، حين  
بدأنا نتخذ الطباعة وسيلة للتدوين ، اكتفينا بالحروف  
العربية عاريةً عن علامات الضبط للكلام .

فهل مبعث ذلك أننا عَدَدْنَا أنفسنا عرباً أقوى  
سلائق من العرب الخُلص في العصر الأموي ، وأقدرَ  
منهم على قراءة ما يُكْتَب بالحروف العربية غيرَ  
مضبوطة ؟

كلا ، فإنه لا خلاف على أن قراءة الكلام غير  
المضبوط قراءةً صحيحة . أمرٌ يتعذر على المثقفين عامة .  
بل إن المختصين في اللغة ، الواقفين حياتهم على دراستها ،  
لا يستطيعون ذلك إلا باطراد اليقظة ، ومتابعة الملاحظة .  
وإن أحداً منهم إذا حرص على ألا يخطئ ، لا يتسنى له  
ذلك إلا بمزيد من التأني ، وإرهاق الذاكرة ، وإجهاد  
الأعصاب .

لم يكن مبعثُ اقتصارنا في الطباعة على الحروف  
المرية دون ضبط أنا وجدنا فيها عُنْيَةً وكفاية ، وإنما  
كان مبعثُ أن أوضاع الكتابة العربية يَصْعُبُ معها  
إدخالُ علامات الضبط في المطابع ، فلم يُنَحَّ لهذه  
العلامات أن تأخذ مكانها على الحروف المطبعية إلا  
في أحوال قليلة ، وضرورات خاصة .

وكان في مقدمة هذه الضرورات والأحوال بعضُ

الكتب المدرسية الخاصة بمواد اللغة العربية ، مثل كتب النحو والمطالعة . فَطُبِعَتْ مشكولة لاستعمالها في المدارس . ولكن كان لذلك أثر سيئ ، فقد أشاع بين المثقفين شعوراً نفسياً نحو هذا الشكل ، شعوراً استعلاء عليه ، وأنفة منه . إذ توهم الكبار أن الضبط لا يكون إلا للصغار ، وأنه للتلامذة دون الأساتذة ، وأن الكتب المدرسية هي وحدها التي تظهر مشكولة ، وعاراً أن تُضبط الكتب التي توضع بين أيدي المثقفين الذين فارقوا مراحل التعليم . فن قدّم لمثقف كتاباً مضبوطاً فقد أساء الظن به ، وعزاً إليه تُهمّة الجهل بأوضاع اللغة ، وقواعد النحو والصرف .

وجلي أن هذا الشعور النفسى نحو الشكل شعور وهمي لا أساس له ، ولا حق فيه . فهو لون من ألوان الغرور يتواضع عليه الناس . وأولئك هم الناطقون

باللغات الأجنبية من فرنسية وإنجليزية وطلباينة  
وغيرها ، لا يكتبون كلامهم إلا مضبوطا أنهم ضبط ،  
ولغاتهم على وجه عام لغات كلام وكتابة معا ، فهم  
بها أبصر ، وهى عليهم أيسر ، وسلاقتهم فيها أدعى إلى  
الاستغناء عن الضبط إن أرادوا أن يستغنوا عنه .  
ولكنهم يلتزمون الضبط فيما يكتبونه ، لا يقولون على  
علمهم باللغة ، ومرائتهم على القواعد ، وانسياق ألسنتهم  
إلى الصواب .

فأول ما يجب أن تؤمن به ، هو أن كتابتنا العربية  
غير المضبوطة ، كتابة ناقصة ، وأتأ نعبّر بها عن غرور  
نفسى ، وأن هذا الغرور يُخفى بين ثناياه عجز الغالب  
منا عن القراءة الصحيحة ، وفقاً لقواعد اللغة وأوضاعها .  
فنحن بهذه الكتابة الناقصة نرضى غرورنا ، وإن كنا  
فى حقيقة أمرنا نخطئ فيما نقرأ غير مبالين .

ولا غَرَوَ في أن يَعْجِزَ العامةُ عن القراءة الصحيحة .  
وأن يَجِدَ الخاصةُ فيها صعوبةً وحرَجًا ، فقد ذهبت عن  
العرب سلاتُها الفصيحة منذ عهود وآماد ، وأصبحت  
اللغة تؤخذ تلقينًا ، وتكتسب تمرينًا . إذ استقرت لنا  
لهجة عامة يجرى بها على ألسنتنا مألوفُ الكلام ، وهذه  
اللهجةُ مُجَابِبُ لغةِ الكتابةِ الفصحى في خصائصها  
الواضحة ، أعني الإعراب وما إليه بما يقتضيه الاشتقاق  
وتصريفُ الألفاظ والصِّبغ . فأصبحنا إذا أردنا أن  
نطيقَ بما نكتب ، عانينَا أن نُقرِبه ، وأن نُقومَ تصريفَه  
معاناةً لا تخلو من تكلف ، ولا تسلم من تَعَثُّر . ولذلك  
نجد المدرسَ في مدرسته ، والمحاضرَ على منصته ،

والتحدث أمام المذيع . يستجدون مضطرين بالوقف ،  
ويمتنعون بعض الصَّيغ ، فراراً من كُفَّة الإعراب ،  
واتقاءً للخطأ في تصريف الألفاظ .

وقد أدَّت هذه المصاعبُ التي يضيقُ بها الناطقون  
بالفُصحى ، أو الحرَّصاءُ على النطق بها ، إلى المنادة  
بترك الإعراب ، واللجوء إلى الوقف . على أن الأخذ  
بهذه الدعوة لا يرفع جملة ما هنالك من مصاعب ،  
فن وراه الإعراب ضابطُ بنية الكلمة ، في أوائلها  
وأواسطها ، مما تقتضيه قواعد الصرف ، وسماع اللغة .  
فإذا نُودِيَ بأن نَنفُضَ عن اللغةِ إعرابها وصرفها  
وضوابط كلماتها جميعاً . فلا تسميةً لذلك إلا أنه  
« انحلال لغوي » ، إذ هو يُفْقِدُ اللغةَ مقوماتٍ من  
جوهرها الأصيل .

حقاً لقد شاعت في البلاد العربية بيئةٌ ثقافية لها



لغتها الفصحى ، وحقا إن هذه البيئة لها منبعان  
 فياضان من المقروء والمسموع . ولكن هذين المنبعين  
 لم يُغْنِيَا أهل العربية شيئا في صحة القراءة . فإن المقروء  
 عارى عن الضبط ، والمطالعون يَمُضُون في قراءتهم على  
 غير هُدًى . وأما المسموع فاللحن فيه شائع ، والخطأ  
 كثير ، وربما كان ضرره أكبر من نفعه .

ولو كانت هذه البيئة الثقافية بِمَنْبَعِيهَا الفياضين كافلةً  
 للقارئ والسامع ضبطا صحيحا للألفاظ والصِّغ ، لَأَدَّتْ  
 لأهل العربية نفعاً عَمِيماً ، ولكانت بِذَرَّةٍ مُخَصَّصَةٍ لإثمار  
 سلائق سليمة .

وأكد أقول بأن هذه البيئة الثقافية بما فيها من  
 مقروء ومسموع ، لو شاع فيها الضبط ، لأصبحت أقوى  
 أثراً من تلك البيئة البدوية التي كان الخلفاء والأمراء  
 يعيشون إليها بأبنائهم في فجر الإسلام وضُحاه ، لاكتساب

العِصْمَةُ من اللحن في الإعراب ، والسلامة من الخطأ  
في تصريف الكلام .

فلتتمثل في خاطرنا أن الضبطَ قد شاع بين أهل  
العريّة في سائر ما تقع عليه الأعين ، وما تلتقطه  
الآذان : الطالبُ في مدرسته من أول مرحلة في حياته  
الدراسية إلى أن يتخرجَ في جامعته ، في مختلفِ مواد  
دراسته ، والقارئُ عامةً فيما بين يديه من الصحف  
والمجلات والكتب والنشرات ، والأسرة كلها يسمَعُ  
من المذيع - فلتتمثل في خاطرنا أن هؤلاء جميعا لا يقرءون  
ما يكتب لهم إلا مضبوطا أدق ضبط ، ولا يسمعون  
ما يلقى عليهم إلا مُعَرَّبًا أصح إعراب ؛ ألا يكون ذلك  
سبيلا إلى طبع الألسنة على صحة النطق ، وإكسابها  
مَلَكَهَ الإعراب ؟

لا ريبَ أننا أسعدُ حظًّا من العرب في العهد

الغابرة ، فما كانت لديهم هذه الوسائل التي تَسْتَلْ لنا  
الآن ، من مطبعة تُخْرِجُ الكتب والصحف على اختلافها  
في سهولة ويسر ، ومن مذياع ينقل إلى الآذان ما تَلْفِظُهُ  
الآفواه في دقة ووضوح . فأين من هذه الوسائل  
الناجعة ما كان للعرب الأقدمين من وسائل محدودة وعرة  
لَجَنُوا إليها لإشاعة الضبط . والتعريف بالصواب ؟

ولكن وسائلنا على يسرها ، وقوة أثرها ، لم تُحَسِّنْ  
استخدامها . فلم تُفِدْنَا شيئا . وذلك لأننا لم نلتزم ضبط  
الكلام فيما نؤلف من كتب ، وما نُصَدِّر من صحف ،  
وما نَلْفِظُ من قول في المذياع .

فما علة إمساكنا عن إشاعة الضبط ؟  
وماذا يُحجِّم بالمطابع عن إدخال الشكل باعتباره  
عنصراً أصيلاً في الكلام ؟

لعل أكبر البواعث في ذلك أن المطبعة العربية  
بدأت كما بدأت الكتابة العربية نفسها ذات حروف غير  
مشكولة ، فأصبحت على هذا الوضع مألوفة جارية .  
فلما أريدت المطبعة على إدخال الشكل ضاقت به ذرعاً ،  
ووجدته ضيقاً عليها ثقيلاً ، ولم تر فيه إلا واغلا  
دخيلاً . فقد أخذت الكلمات في كتابتها أوضاعاً من  
التركيب لا تحمل وقوع هذه الشكالات عليها .

وعلى الرغم مما بذله أهل فنّ الطباعة من محاولات

في معالجة الموضوع ، وما بلغوه من إخضاع حروف  
الكلمات لمواقع الشكل ، فإن الضبط في الحرف المطبوع  
ما زال يُثْقِلُ الكلمات من كلِّ جانب ، ويجعل البصر  
يَزِيغُ في تَصَيِّدُ ما فوقها وما تحتهَا من حركات . وذلك  
إلى جانب أن تصحيح هذا الشكل في تجارب الطبع  
عسير جدُّ عسير ، وأن الخطأ فيه على فَرَطِ العناية به  
كثير جدُّ كثير . ولذلك لا تَرْضَى بإجراء الشكل  
في الكتب إلا بعض المطابع الخاصة . وإنها لتَقِيْمُ لهذا  
الإجراء أكبرَ الوزن ، وتَحْسُبُ له أكبرَ الحساب ،  
طَوَعًا لما يتطلب إدخال هذا الشكل من جَهْدٍ وَعَنْتٍ  
في صَفَةِ الكلام طورا ، وفي تصحيحه طورا .

فكيف السبيلُ إلى حلِّ هذه المشكلة ؟

لقد تناولها بالبحث كثير من ذوى الرأى ،  
وأعلنوا ما بدا لهم من مقترحات وحلول . وإنى لأحسبها  
ترجع إلى مناح ستة :

١ - المنحى الأول : هو اتخاذ الحروف اللاتينية ،  
وقد آثرت أن أبدأ به نجيَّةً لأستاذنا صاحب المعالى  
عبد العزيز فهمى باشا ، مَنَعَهُ الله بالعافية . فقد نادى  
بهذا الحلُّ فى بيان لا أعدُّه إلا وثيقةً تاريخيةً من أنفس  
وثائقنا التى تعالجُ مشكلاتنا الثقافية . وقد تكفلَ معاليه ،  
فيما أقاض فيه من بيان ، بتجلية ما يردُّ على هذا الحلِّ  
من مختلف الاعتراضات ، وعَقَّبَ عليها ما شاء أن يعقَّبَ

بالرد والتنفيد ، فلم يدع في هذا المنحى زيادة لمستزيد -  
وَجُمِّلَ ما رأى معاليه أنه لجأ إلى المناداة باتخاذ الحروف  
اللاتينية بعد أن بحث عن طريقة لتيسير الكتابة العربية  
مع استبقاء حروفها الحالية ، فلم يظفر بها ، بل لقد  
تخيل أنه لن يظفر بتحقيق هذه الأمنية المحببة لنفسه  
ولأنفس أهله وأهل العربية . ولذلك لم يجد بداً من  
اختيار هذه الحروف اللاتينية التي شاعت في أكثر  
لغات العالم . فهي وسيلة تقريب بين الأمم ، وهي مع  
ذلك قد مورست في الطباعة ، واكتسبت مرانة في  
الاستخدام ، وأثبتت قدرتها ويسرها في ضبط كتابة  
اللغات الأجنبية . وقد اتخذها معاليه أساساً لطريقته .  
ولكنه أدخل عليها من ضروب التعديل ما يناسب ضبط  
الكلام العربي على أدق وجه ، بحيث تجعل كل حرف  
في الكلمة يدل بذاته على صورته الصوتية دلالة صادقة

لا لبس فيها ولا انهماك .

ب - والمنحى الثانى هو اختراع حروف جديدة  
تَحِلُّ محلَّ حروفنا العربية ، ذاتِ علامات للضبط ملائمة  
لها . وقد تَكَاثَرَ الواردون على هذا المنحى من الحلول ،  
وتراجبت مراميه للفائزين ينكرون ما يُوحى إليهم  
التصوّر والتفكير . وَيَقْرُبُونَ أو يَتَعَدُّون عن صُورِ  
الحروف العربية القائمة . وربما كان فى ألوان هذه الحروف  
المختَرعة ما يتوافر له الجمال والاختصار ، والسهولة واليسر ،  
وسائر المزايا التى لا تتوافر للحروف العربية أو اللاتينية  
جميعا . فما على المخترعين من سبيل ، وإن المجال أمامهم  
لطريق ، يُتَبَحُّ لهم حُرِّيَّةُ الإنشاء ، ولا يقيم حيالهم عقبة  
مما هو قائم عتيد . ولكن الأخذ بحروف مختَرعة  
لا عهدَ بها لأحد ، أمر يتطلب من رحابة الصدر ،  
وشجاعة النفس ، ومن الاستعداد لقبول الجديد الغريب



أكثر مما يتطلب الأخذ بطريقة الحروف اللاتينية .  
لأن التَّبَيُّنَ للحروف المخترعة التي لم تثبت لها كفاية ،  
ولم تُعَرَفْ لها مَرَانة ، أشقُّ كُفَّةً من اقتباس  
حروف متعارفة ، ثبتت كفايتها في الأداء ، وكُفِّلَتْ  
مَرَاتُهَا في العمل .

ج - وثالث المساحي الإبقاء على الحروف العربية  
القائمة ، مع اختراع علامات للضبط يُلَاحَظُ في اختراعها  
أن تكون ميسورةً على المطابع ، واضحةً للقارئ ،  
فَتُلَحَقَ هذه العلامات بتلك الحروف .

ولا ريب أن حروفنا العربية إذا لَحِقَتْ بها تلك  
العلامات ، أَفْقَدَتْهَا صورَتَهَا المألوفة ، وَأَفَاضَتْ عليها  
مَسْحَةً من التنكير والغموض .

فهذا المنحى يلتقي هو والمنحى الأول والثاني معا  
في ضرورة الاتفاق بادئ بَدءٍ على أن تنزِلَ عن حروفنا

العربية فيما أَلْفَنَّا مِنْ صورها . وما عرفنا من علامات ضبطها .

د - وأما أَلْمَنَحَى الرابع فهو الإبقاء على الحروف العربية وعلامات ضبطها . على أن تُصَبَّ علامة الضبط مع الحرف في بِئِيَّة واحدة . حتى لا تُحِيدَ عنه ، ولا تُقْلَسَ منه . فتبدل الحروف المطبعية معها ضبطها متصلاً بها . ليس بينهما من تَفَاوُت .

وهذا المنحى تقوم في وجهه عقبتان ، كلتاهما كَأَدَاء ، أولاهما فنية ، والأخرى اقتصادية . فإن صُنْدُوقَ الحروف العربية في أوضاعها القائمة كثير الصور ، يَغَيَّرُ به الصَّفَّاءون ، إذ يبلغ أكثر من ثلاثمائة عَيْن . ولو أُضِيفَ إلى الصُنْدُوقِ صور جديدة من الحروف عليها علامات الضبط على اختلافها ، لازداد جهد القائمين بصف الكلمات أضعافاً مضاعفة ، ولأستغنى من أوقاتهم بضعة أمثال

ما يستفدون الآن . فهذا المنحى مدعاة لكثرة التكاليف ،  
مضیعة للوقت ، مجلبة للعنت . ولذلك لا يقبل تنفيذه  
الطابعون ، ولا يرضى به الناشرون . ولا سيما في عصر  
طابعه السرعة والتيسير . طابعه اكساب الزمن ،  
واقتراد الجهد ، والتهوين من النفقات .

هـ - وثمة منحى خامس ، وهو وضع علامات  
الضبط بجانب الحروف . منفصلة عنها ، كالشأن في  
الحروف اللاتينية ، لا كما نوضع العلامات الآن فوق  
الحروف أو تحتها .

وهذا الحل يقتضى أن تتغير أوضاع الكتابة العربية  
في تركيب الكلمات ، لكي يكون بعد كل حرف مُنْفَسَحٌ  
تَحْمِلُ به علامة الضبط ، وأن يُفَصَلَ بين حروف الكلمات  
بهذه العلامات . وإذن تبدو صور الكلمات فيها تنكير ،  
وفيها نبوءة عن المؤلف . يضاف إلى ذلك تقوية مزينة

الإقتصاد في حجم الكلمة ، فإن الفصل بين حروفها بعلامات ضبطها يضاعف حجمها .

و - وخاتمة المناحي الستة هو الإقتصار على الحروف المنفصلة ، تمهيدا لوضع علامات الضبط عليها ، وتخفيفا على صندوق الحروف في المطبعة العربية .

وفي هذا المنحى مغامر من جهات مختلفة . فهو أولا : يَزيدُ في الحَبْرِ المقسوم للكلمات ، وهذا تفويت لمزية الإقتصاد .  
وثانيا : لا يَحْمِي من خفاء الكلمة أول وهلة . لاقتراق حروفها . وثالثا : يقتضى يقظة ورعاية للفصل بين كل كلمة وكلمة ، ولو وقع التهاون في هذا الفصل - وهو واقع لا آمان منه - لاختلطت حروف الكلمات بعضها ببعض ، ولتعدّر على القارئ أن يميّز كل كلمة في جملتها ، ويفرق بينها وبين الكلمة التي تلوها .

وجملة ما نادى به المنادون من المقترحات ، سواء  
ما كان منها يُشيد باتخاذ الحروف اللاتينية ، وما يتخذ  
للكتابة حروفاً مخترعة ، وما يقتضى إدخال علامات  
أو أوضاع جديدة للحروف أو الحركات - جملة ذلك  
كله لم يسلم من النقد والاعتراض - وكان أكبر ما يثيره  
النقاد والمعارضون من ما أخذ أن هذه المقترحات المعروضة  
لتغيير الكتابة العربية تقطع الصلة بين القديم والجديد .  
فإذا أخذ الناس بإحدى هذه الطرائق ، وكتبوا بها ،  
عجزوا عن أن يقرئوها ما تركه لنا الأولون من تراث  
ثقافي عريض ، وحيل بين الجيل الجديد وبين الانتفاع  
بذلك التراث الذى لا ترهّد فيه الأمة العربية بحال .

والحق أن الاعتراض بالقطع بين القديم والجديد  
دعوى لا تخلو من غلوٍّ في القول ، وإسراف في التصور .  
فإن أية حروف بل أية علامات وإشارات نُكِّت بها اللغة  
العربية لا تقطع بين قديم اللغة وجديدها ، ولا تفصل بين  
ماضيها وحاضرها . بل لعل حروفاً مقتبسةً أو مخترعةً  
تُكتب بها اللغة العربية تكون سبيلاً إلى إحياء اللغة  
وتيسير اكتسابها ، مادامت هذه الحروف المقتبسة أو  
المخترعة أدقَّ ضبطاً ، وأدنى تناولاً . فإنها بهذا الضبط  
وقرب التناول تجعل المتعلمين أقدرَ على القراءة ملكةً ،  
وأقومَ لساناً ، وأفصحَ بياناً .

وعلة إثارة القساد والمعترضين لدعوى القطع بين  
القديم والجديد، أنهم يخشون إذا أُخِذَتْ حروف مقتبسة  
أو مخترعة أن تظلَّ المؤلفات العربية التي توارثناها على  
توالي الأحقابِ مُستَغَلَّقةً مُستَبْهمةً لا يَمَسُّها قارئ .

وبذلك تفقيد الأجيال اللاحقة ما خلّفته الأجيال السابقة  
من عَصَارَات القرائح والعقول .

ولكن الحق أن جيلاً جديداً إذا شَبَّ عربياً  
في منطقهِ ، بأية حروف وبأية علامات ، فتمكن من قراءة  
الكلام العربيّ مضبوطاً أدقّ ضبط ، مُعَرِّباً أصحَّ إعراب ،  
واكتسب بذلك مَلَكَه الإفصاح - فإن هذا الجيل الجديد  
لا يُعْجِزُهُ بعدئذ أن يرجع إلى المؤلفات التي كُتِبَتْ  
بالحروف العربية القديمة ، وأن يقرأ ما فيها من بيان ،  
وينتفع بما حوت من علم وأدب ، وذلك إذا أنفق  
القليل من الساعات في تعلُّم صُورِ الحروف العربية  
القديمة ، باذلاً في هذه السبيل أيسرَ جهد .

ولا ريب أن كلَّ امرئٍ في مُكْتَنِيهِ تَعَلَّمُ الصور  
الخطيّة لثمانية وعشرين حرفاً ، أَيْهَ كانت ، في ساعات  
معدودات ، وبجهد غير معسور .

ولو قُدِّرَ لِلأمة العربية أن تتواضع على اقتباس  
حروف أجنبية ، أو اختراع حروف جديدة ، لوجب  
مع ذلك أن نُلْزِمَ الناشئة تَعَلُّمَ تلك الصور القديمة  
للحروف العربية . حتى إذا شَبُّوا وقد انقادت اللغة  
لألسنتهم ، ومَرَّتُوا على ضَبْطِ نطقها ، وأَحْسَنُوا نصريف  
كلماتها ، وأَمِنُوا من اللحن في إعرابها - استطاعوا بمعرفة  
حروف العربية القديمة أن يطالعوا ما شاءوا من تراث  
السلف ، ولا سيما المراجع الكبيرة ، وأمهات الكتب ،  
في فروع العلوم والفنون والآداب .

وستظل الحاجة إلى تعلم الحروف العربية القديمة  
باقائمة ، حتى يتسنى لنا أن نعيد طبع هذه المراجع  
وأمهات الكتب بالحروف التي تتواضع عليها . وستَقِلُّ  
وطأة حاجتنا إلى هذه الحروف كلما مضينا أشواطاً  
في طبع تلك الكتب والمراجع . ولكن قدرا من هذه



الحاجة سبقت قائما وإن أعدنا طبع مئات من المؤلفات ومئات .

ومن هذا يتبين أن تواضعنا على أية حروف لكتابة اللغة العربية . لا يقطع الصلة بين قديمنا وجديدنا في ميدان التأليف . فالصلة باقية . وربما بقيت على نحو أو ثقل مما هي الآن . وغاية ما هنالك أن الأمر يقتضينا معرفة حروف العربية القديمة . فإذا عرفناها وضح لنا الطريق إلى منهل التراث العربي ، نعب منه ماوسعنا أن نعب ، لا يصدنا عنه شيء .

بَيِّدَ أَنْ هَذَا الْمَنْطِقَ الَّذِي نَرَاهُ وَاضِحًا كُلَّ الْوَضُوحِ ،  
لَا يَصْرِفُنَا عَنْ أَنْ نَسْأَلَ أَنْفُسَنَا :

أَنْزِيدَ الْحَقَائِقَ النَّظَرِيَّةَ ، أَمْ نَزِيدَ الْوَاقِعَ الْعَمَلِيَّ ؟  
إِنْ كُنَّا نَزِيدُ النَّظَرِيَّاتِ ، فَجِبَالُ الْقَوْلِ ذُو سَعَةٍ ،  
وَمِيدَانُ الْاِقْتِرَاحِ رَحِيبُ الْجَنَابَاتِ ، تَتَنَافَسُ فِيهِ الْأَذْهَانُ .  
وَأَمَّا إِنْ أَرَدْنَا الْوَاقِعَ الْمَلْبُوسَ ، فَيَجِبُ أَنْ نَصَارِحَ  
أَنْفُسَنَا فِي غَيْرِ مَوَارِبَةٍ وَلَا مِرَاءٍ .

لَقَدْ تَنَا الْعَرَبِيَّةُ فِي جَوْهَرِهَا وَمَظْهَرِهَا لَيْسَتْ مِلْكًا  
لِوَطْنٍ وَحْدَهُ ، وَلَا هِيَ مَقْصُورَةٌ عَلَى دَوْلَةٍ بَعَيْنِهَا ،  
وَلَكِنَّا شَرَكْنَا بَيْنَ طَائِفَةٍ مِنَ الْأَوْطَانِ وَالْأَدْوَلِ . وَجِلِّي  
غَايَةَ الْجَلَاءِ أَنْ هَذِهِ الطَّائِفَةُ الَّتِي تَضُمُّ بَيْنَ جَوَانِحِهَا الْأُمَّةَ

العربية كلها يجرى فيها اتجاه واضح إلى الإبقاء على الكتابة  
العربية القديمة ، والتَّسْبِيرُ للعدول عنها ؛ وإن كان الرأي  
العام في الأمة العربية كلها يؤمن بقصور تلك الكتابة عن  
الوفاء بحاجات الضبط ، ويُعَانِي من صعوبتها ما يعانیه .  
ثُمَّ عامل نفسى يَسْرِى بين جوانح الأمة العربية ،  
مَنْ أَغْفَلَهُ لم يأمن الشطط . فإن جماهيرنا في نهضتنا  
الحديثة التى تقوم على أساس الحضارة العربية الراهنة ،  
تملكها نزعة المبالغة فى الحرص على مشخصاتها القومية ،  
وهذه الجماهير - فى شديد حرصها ذلك - تنوهم أن  
حروف كتابتنا العربية إحدى هذه الشخصيات ، فإن  
نبذتها كان ذلك إمعانا فى التطرف ، وهدما للمأثور .  
وتفريطا فى الجانب القومى العزيز .

وعلى الرغم من أننا طَلَّاعُونَ فى نهضتنا إلى الأمام ،  
أَخِذُونَ من الحضارة بكل الأسباب ، فإن جماهيرنا تلك

ما برحت تحت وطأة من تقديس التقاليد المتوارثة ،  
تضن ماوسعها الضنُّ بالنزول عن شيء من شئون حياتنا  
الاجتماعية ، وإن كان من الظواهر والقشور ،  
والحروف العربية القديمة ، وإن كانت لا تزيد على أنها  
أداة تصوير ، وليست هي من جوهر اللغة في قليل  
ولا كثير ، فإنها قد اتخذت في أوضاعها القائمة . مسحة  
من التقديس ، لشدة الألفة بها . وطول العهد معها ،  
وجلال القِديم فيها . ولذلك لا يحسب كل تغيير يلحق  
بها إلا استخفافاً بشيء تحيط به هالة من الجلالة  
والإكبار .

وإذن فهذا العامل النفسى المتأصل ، هو الذى يقف  
عقبة في سبيل ما يتادى به المفكرون وذوو الرأى ، من  
اتخاذ حروف جديدة مقتبسة أو مخترعة لكتابة العربية .  
ولا خلاف على أن العوامل النفسية التى تستقر

بين جوانح الأمم لا تَسْقُطُ جملةً بقوة منطق ، وروعة  
دفاع ، وحُجَّة إقناع . وإِها كذلك لا تَسْقُطُ بظهور  
مَضَرَّة ، واستِثابة نَفْع . فإن للعوامل النفسية أسبابها  
وملابساتها . فإذا زالت هذه الأسباب والملايسات  
رُويدا زالت معها تلك العوامل رُويدا . وليس كالزمان  
دواء لها وعلاجها .

هيهات أن يُفَرَّضَ اقتراح جديد للكتابة بقانون ،  
وهيهات أن يُلْزَمَ الناس به إلزاما بإقناع . وكلُّ محاولة  
تُجَاوِزُ المجرى الطبيعي لتطوّر نفسية الأمم مكتوبٌ  
لها الإخفاق .

فمن حقِّ الأمة العربية علينا أن نسيرَ في عهدِها  
الحاضر رأياً عاماً . وأن نَسُوسَ هذا الرأى فى حكمة  
وأناة ، حتى يَحِينَ وقت تَهْيَأَ النفوسُ فيه لقبول الجديد .  
فالإجراء الذى يمكن أن نَكْفُلَ له قبولَ الأمة

العربية في جملتها ، هو أن يكون لمشكلة الكتابة العربية  
حَلٌّ لا تتغير به الحروف القائمة ، ولا تتنكر معه  
صورُها المألوفة .

ومنى انتَقَ لنا تحقيقُ رغبةِ الرأى العام في استبقاء  
القديم ، فإن الناس جميعا يرحبون بما تتخذ من وسيلة  
لتذليل المصاعب التى تعترض حَلَّ تلك المشكلة في  
ميدان الطباعة .

وقد حدّانا هذا على أن نعرض طريقة تقوم على  
أساس الكتابة العربية في أوضاعها الراهنة ، بيد أننا  
ندّفي عنها ما كان عائقا عن إدخال علامات الضبط في  
الحروف المطبوعة .

إن صندوق الحروف في المطبعة العربية يحمل لكل  
حرف صورا متعدّدة ، منها المفرد ، ومنها ما يقبل  
الاتّصال بحسب أول الكلمة ووسطها وآخرها ، وبحسب  
وقوع الحروف في بنية الكلمة المركّب بعضها فوق  
بعض . ولذلك اتسع صندوق الحروف من ناحية ،  
فتعذّر أن يحتمل معه صندوقا آخر لعلامات الضبط .  
وتركبت الكلمة من ناحية أخرى ، فأصبح وضع

علامات الضبط عليها غير دقيق . وهذا كله هو سرُّ استئصال علامات الضبط ، وإخفاؤها في أداء مهمتها ، وهو العقبة في سبيل استعمالها في الكتب التي نُفِّرجها المطابع .

والى أرى أن تقتصر من صُور الحروف على صورة واحدة ، وبذلك يكون لصندوق الحروف المطبعية عيون لا تتجاوز الثلاثين عينا ، فتخلص من تلك العيون التي تزيد على ثلاثمائة ، وأن تتخذ علامات الضبط المتعارفة التي يجزى بها الاستعمال . وسيرحبُّ بها الصندوق الذي تخفف مما كان يقصُّ به من الصور المتعددة للحروف الأصلية ، وانفسحت جوانبه لتقبل هذه الحركات في غير مشقة ولا عُسر . وطوعاً لهذا يتوافر للطباعة غنم من السهولة والتيسير ، كما يتوافر للكتابة غنم من تعميم الضبط بلا عناء .



واقترح أن تكون الصورة التي تقتصر عليها من صور الحروف، هي الصورة التي تقبل الاتصال من بدء الكلمات، وهي التي يسميها أهل فن الطباعة : حروفاً من الأول، على أن تؤثر الكاف المبسوطة، وتظل حروف الألف والdal والذال والراء والزاي والواو والتاء المربوطة واللام ألف باقية على صورتها في حالة إفرادها .

وأكبر ظني أننا لو أخذنا بهذه الطريقة لحللتنا مشكلة الكتابة العربية الآن على نحو لا يثير اعتراضاً، ولا يتطلب نهية الأذهان للرضا بتغيير طارئ، وإقناع الرأي العام بقبول شيء جديد .

وعندي أن هذه الطريقة تتحقق بها المزايا الآتية :  
أولاً :

أنها تنفي شبهة القطع بين القديم والجديد .

فالحروف هي الحروف المعروفة . وعلامات الضبط هي  
القديمة المألوفة .

ثانيا :

أن الحروف ستكون واضحة لا خفاء بها . فهي غير  
مركبة ، بل مبسوطة ، يُعَرَّبُ فيها كل حرف عن  
صورته في تميز واستقلال .

ثالثا :

أن علامات الشكل ستقع على الحروف بأعيانها ، تأخذها  
الأنظار باللمح ، فلا ترجح العلامات بين الحروف المركبة  
في الكلمة الواحدة . إذ أن كل حرف رَحْبُ الصدر  
لما يقع فوقه أو تحته من علامة الشكل . وبذلك  
تأمن العلامات من التعرض . وتسلم من التعرض  
للخطأ والاضطراب .

رابعاً :

أن اتخذ صورة واحدة للحروف في جميع مواقعها  
من الكلمات ، أولاً ووسطاً وآخرها ، سيجعل تعليمها  
أسرّ مُتَوْنَةً . لأننا لا نَرُوع المتعلمين بالحرف الواحد  
متعدد الصور ، مختلفاً في حالة إفراده عنه في أحوال  
تركيبه . ولذلك أثره في تعليم القراءة للناشئين ، ومكافحة  
الأمية على وجه عام بين الأهلين .

خامساً :

أن المصاعب التي تتجشّمها المطبعة الآن لا يبقى لها  
مَحَلٌّ . فإن صندوق الحروف سيتحرّر من أكبر  
مَا يُثْقِلُهُ . فإذا أضفنا إليه علامات الشكل لم يَضِيقَ بها  
جميعاً . وسيُصْبِح ذلك الصندوق الذي يحوى الحروف  
وعلامات ضبطها جميعاً لا يزيد على خمسين عينا ، على  
حين أن صندوق الحروف غير المشكولة في حالتها الراهنة

المتعددة الصور يُرى على ثلاثمائة .

سادسا :

أن وقت العمل الذي كانوا يُنفقونه في اجتلاب صور الحروف على اختلافها سينوافر لهم ، فينفقون القليل منه في اجتلاب الشكل . ويبصيح صفهم لكلمة مشكولة يتطلب من الوقت والجهد أقل مما كان يتطلب صف كلمة لا شكل فيها .

سابعا :

أن اجتناب التركيب في الحروف سيجعل الكلمات مبسطة ذات أفق أقل انخفاضاً من الأفق الذي تقتضيه الكلمات المركبة الحروف ، فتزداد السطور في الصحيفة ازديادا يعوضها عما يستلزمه انبساط الحروف من اتساع الحيز .

ولقد رَغِبْتُ إلى المطبعة في أن تَسَنَّ هذه الطريقةَ  
في صَفَةِ جملةٍ من الكلام ، فلم تَعَيَّ بذلك ، وأُثْبِتَ  
التجربةُ أن الطريقةَ لا تعترضُها في العملِ عقبات ، مع  
أن المطبعةَ اعتمدتُ في إنجاز ذلك على صندوق الحروف  
الذي يجري به الإستعمالُ الآن .

ولو أن هذه الطريقةَ لَقِيَتْ حظاً من القبول ،  
وَوُضِعَتْ موضعَ التنفيذ ، لتوفَّقنا أن يزودَها أهلُ الفنِ  
في مسابكِ الحروف بما يُوحى به وَضْعُها الجديد ،  
وأن يزيدوها تجميلاً ، ويضيفوا إليها من ألوانِ التعديلِ  
والتنسيقِ ما يجعلُها أدقَّ أداءً ، وآتقَ منظراً ، وأدقَّ  
إلى الرضا والاستحسان .

بَقِيَ أَنْ نَعْرِضَ لشيءٍ لا نجد سبيلا إلى أَنْ نَضْرِبَ  
عنه صَفْحًا . ذلك هو أَنَّ لمشكلة ضبط الكتابة جانبًا غيرَ  
الجانب المطبعي الفني الذي نَحُلُّه هذه الطريقة .

إنَّ الْمُطَالِبَةَ بِضبط الكتابة أمر نعترضه مصاعِبُ  
يَتَبَرَّمُ بها الكاتِبُونَ . فإِذَا رَغِبْنَا إلى كُلِّ كاتبٍ  
أَنْ يقدِّمَ ما يكتبه إلى المطبعة مشكولًا على وجه الدِّقَّةِ .  
استشعرَ من ذلك عَنَتًا . ولاقَى في سبيله رَهَقًا . أليسَ  
هو مُطَالِبًا أَنْ يَتَحَرَّى الصَّوَابَ في الضبط ؟ وهل يَتَسَنَّى  
لكُلِّ كاتبٍ أَنْ يُحَسِّنَ ضَبْطَ ما يكتب ؟ أو ليسَ ذلك  
يقتضى بَصَرًا باللغة ، وإِتْقَانًا لقواعد النحو والصرف ،  
حتى لا يكون الضَّبْطُ الجديدُ سبيلًا إلى إِشَاعَةِ الخَطَأِ

مِنْ حَيْثُ نَبْتَغِي إِشَاعَةَ الصَّوَابِ ؟

ولكن هذا الذي نَتَوَقَّعه ونَحْشَاهُ من شِيعِ الخَطَا  
إذا أُريدَ الكَاتِبُونَ عَلَى ضَبْطٍ مَا يَكْتُبُونَ ، دَلِيلٌ أَسْطَعُ  
دَلِيلٌ عَلَى أَنَّا نَعُوْزُنا العَرَائِفَ عَلَى سَلَامَةِ النُّطْقِ وَصَحَّةِ  
الإِعْرَابِ ، دَلِيلٌ أَسْطَعُ دَلِيلٌ عَلَى حَاجَتِنَا القُصْوَى إِلَى  
تَعْمِيمِ الضُّبْطِ فِي الْكِتَابَةِ .

عَلَى أَنْ لِكُلِّ تَغْيِيرٍ طَارِئٍ مَصَاعِبُهُ الْأَوَّلَى ، وَلِكُلِّ  
إِصْلَاحٍ عَثْرَاتِهِ فِي فَوَاتِحِ الطَّرِيقِ ، حَتَّى يَسْتَقِرَّ الْأَمْرُ ،  
وَتَسْتَبِقَ الْحَالُ ، فَلَا رَيْبَ فِي أَنَّنَا حِينَ نَأْخُذُ أَنْفُسَنَا  
بِضَبْطِ مَا نَكْتُبُ سَيَسْتَبِيعُ بَيْنَنَا خَطَأٌ كَثِيرٌ ؛ إِلَّا أَنْ هَذَا  
الْخَطَأُ سَيَقِلُّ وَيَضْمَحَلُّ عَلَى تَوَالِي الزَّمَنِ ، وَفَقًّا لَتَتَّبِعَ  
النُّقَادُ ، وَالرَّغْبَةُ فِي تَوْخِي الصَّوَابِ ، وَلَا رَيْبَ كَذَلِكَ  
فِي أَنَّ الْأَمْرَ سَيَقْتَضِي تَخْصِصَ طَائِفَةٍ مِنَ البُّصَرَاءِ بِاللُّغَةِ  
لِلْإِشْرَافِ عَلَى كُلِّ مَا تُخْرِجُهُ الْمَطَابِعُ مِنْ كُتُبٍ وَصُحُفٍ

ومجالات ، حتى تبرا من اللحن والخطأ في ضبط الكلام .  
ومرَّ الأيام كفيلٌ بإنشاء جيل جديد من الكتاب  
والمؤلفين يَغْنَوْنَ بقدر كبير أو صغير عن معونة  
المراجعين والمصححين . وهذا الجيل ناشئ حتماً متى شبَّ  
على قراءة ما يقرأ مضبوطاً أتمَّ ضبط ، إذ يعود سلامة  
الطاق ، وتستقرُّ في أذهانه صيغُ الكلمات والجمال  
مضبوطةٌ معرَّبة ، فيكتبها كما أَلَفَهَا عَيْنُهُ ، ويتلفَّظُ بها  
كما سَمِعَتْهَا أُذُنُهُ . وبذلك يفتطف ثمرة النحو والصرف ،  
دون تخصصٍ في تعلم النحو والصرف . شأنه في ذلك  
شأن الشاعر المطبوع حين يَنْظِم ما يَنْظِم صحيحاً لا خَلَلَ  
فيه ، طَوْعاً لما أَدْمَن من قراءة الشعر ، ولو لم يعرف  
من علم العَرُوض شيئاً .



وعلى الرغم من أن هذه الطريقة التي نراها حلاً  
للمشكلة الفنية المطبعية في ضبط الكتابة ، طريقة  
ميسورة ، لا تقف في سبيل تنفيذها عقبة ، فإننا لا نستطيع  
أن نُلزِمَ بها الأمة العربية إلزاماً ، ولا أن نقرِّضها على  
المطابع فرضاً . ولكن يجب أن ندعُو إليها دعوة عملية  
طبيعية تُزَكِّيها عند الناس ، ونُحْدِثُهم على اتخاذها  
بالطَّوعِ والِإِخْتِيَارِ .

ولعل أهدى سبيل إلى تحقيق تلك الدعوة هو أن  
تلتزم وزارة المعارف طبع كتبها التعليمية في مختلف  
المواد والمراحل ، وافية الشكل ، صحيحة الضبط ، بهذه  
الطريقة الهيئته الميسورة . ولن نجد الوزارة في سبيل

ذلك ما كانت نجدُ من مصاعبَ فية ، وعقبات مطبعية ،  
حالتَ بينها وبين تعميم الشكل في كتب التعليم .  
فإذا ألزمت وزارة المعارف نفسها بهذا الإجراء ،  
كان ذلك حافزا على اتخاذ تلك الطريقة في تحبُّط الجمهور .  
وسينشأ تبعاً لذلك عامل نفسي لتأييد تعميم الضبط  
في سائر المطبوعات ، هو عامل التأسي والإقتداء ، عامل  
التنافس في إظهار القدرة على إخراج كتب مشكولة ،  
تشبهها بما تُخرج وزارة المعارف من كتبها في شتى مواد  
العلوم والفنون والآداب .

ويومئذ يتحقق غرض منشود ، سعى إليه ، بجمع  
قواد الأول للغة العربية ، ، وابتغى إليه الوسيلة ما وسَّعه  
أن يبتغى ، ذلك هو تعميم الضبط في الكتابة العربية  
على نحو ميسور ؟

## صَحِيفَةُ الْمَثَالِ

أَرَبَ أَنْ نَقْتَصِرَ مِنْ صُورِ الْحُرُوفِ عَلَى  
 صُورَةٍ وَاحِدَةٍ ، وَبِذَلِكَ يَكُونُ لِصُنْدُوقِ  
 الْحُرُوفِ الْمَطْبَعِيَّةِ عُدُونٌ لَا تَتَجَاوَزُ الثَّلَاثِينَ  
 عَدًّا . فَتَخْلُصُ مِنْ تِلْكَ الْعُدُونِ الَّتِي تَزِيدُ  
 عَلَى ثَلَاثِمِائَةٍ . وَأَنْ تَتَّخِذَ عَلَامَاتِ الضَّبْطِ  
 الْمُنْتَعَارِفَةِ الْجَارِيَةِ بِهَا الْإِسْتِعْمَالَ ، وَسِيرَ حَبِّ  
 بِهَا صُنْدُوقِ الْحُرُوفِ الَّذِي تَخَفَّفَ بِمَا كَانَ  
 يَغْصَنُ بِهِ مِنْ الصُّورِ الْمُنْتَعَدَّةِ لِلْحُرُوفِ الْأَصْلِيَّةِ  
 وَأَنْفُسَ حَتِّ جَوَائِزِهِ لِتَقْبُلِ هَذِهِ الْحَرَكَاتِ فِيهِ  
 غَيْرِ مَشَقَّةٍ وَلَا عُسرٍ . وَطَوْعًا لِهَذَا يَتَوَافَرُ  
 لِلطَّبَاعَةِ غُنْمٌ مِنَ السَّهُولَةِ وَالتَّيسِيرِ ،

كَمَا يَتَوَافَرُ لِلْكِتَابَةِ غُنْمٌ مِنْ تَعْمِيمِ  
الضَّبْطِ بِلاَ عَنَاءٍ .

وَأَقْتَرَحُ أَنْ تَكُونَ الصُّورَةُ الَّتِي نَقَدِّصُ  
عَلَيْهَا مِنْ صُورِ الْحُرُوفِ هَبَ الصُّورَةُ الَّتِي  
تَقْبَلُ الْإِتِّصَالَ مِنْ بَدِءِ الْكَلِمَاتِ ، وَهِيَ  
الَّتِي يُسَمِّيَهَا أَهْلُ فَنِّ الطَّبَاعَةِ : حُرُوفًا  
مِنَ الْأَوَّلِ . عَلَيْهِ أَنْ تُؤَثَّرَ الْكَافُ الْمَبْسُوطَةُ  
وَأَنْ تَطْلُ حُرُوفُ الْأَلِفِ وَالذَّالِ وَالرَّاءِ وَالزَّايِ  
وَالْوَوِ وَالْتَّاءِ الْمَرْبُوطَةُ وَاللَّامُ الْإِلِفِ بِأَقْيَمَةٍ  
عَلَيْهِ صُورَتُهَا فِي حَالَةِ إِفْرَادِهَا .

وَهَاهُنَا نَمُودَجُهَا فِي صُنْدُوقِ الْحُرُوفِ  
الْمَطْبَعِيَّةِ :

أ ب ث ج د ذ ر ز س ش ص ض  
ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ه و لا ي

## أحدث مؤلفات

محمود نيمور

### مجموعات قصصية :

كل عام وأنتم بخير

إحسان فقه

خلف الأثام

شفاء غليظة

بنت الشيطان

مكتوب على الجبين

فرعون الصبر

قال الراوى

شباب وغنائات

### قصص تمثيلية :

ابن جلا

فداء

اليوم خير

حواء الخالدة

الغيباء رقم ١٣

مسجد

للغدة

عوالى

قنابل

أبو شوشة والوكب

### قصص مطبوعة :

كليوباترة فى خان الجليل

سلاوى فى مهب الريح

فداء الجهول

### صور ومواظير :

شفاء الروح

ملاحم وغضون

أبو الهول يطير

عطر ودخان

فن القمصى



مطبعة الاستقامة بالقاهرة  
تاج شماره ٩٢







833.72

T1365

833.72

T1365

Talmār

Daht al-kitābat al-arabiyyat.

BINDER  
R-106

NOV 26 1951

COLUMBIA LIBRARY'S OPPORT



CU58872876

893.79 T1365

Debt al-Usbul al-A

893.79-T1365